

Методические рекомендации  
по написанию выпускной  
квалификационной работы по переводу  
на кафедре переводоведения  
и практики перевода  
английского языка МГЛУ



Московский государственный лингвистический университет

А.В. Ковальчук, Я.Е. Матросова

**Методические рекомендации  
по написанию выпускной  
квалификационной работы по переводу  
на кафедре переводоведения и практики перевода  
английского языка МГЛУ**

Направление подготовки:  
45.03.02 Лингвистика;  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
Квалификация:  
бакалавр;  
лингвист-переводчик (специалист)

Москва, 2020

УДК 811.111  
ББК 81.2Англ+81.2Рус  
К56

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика;  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
Квалификация: бакалавр; лингвист-переводчик (специалист)

Рецензент: ст.пр. И.В. Зубанова.

Благодарим за деятельную помощь в подготовке пособия  
пр. Н.И. Ударову.

Ковальчук А.В., Матросова Я.Е.

Методические рекомендации по написанию выпускной квалификационной работы по переводу на кафедре переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ. — М.: Р.Валент. 2020. 20 с.

ISBN 978-5-93439-599-6

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем и издательством запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского кодекса РФ и законом № 149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных законом № 364-ФЗ.

ISBN 978-5-93439-599-6

© Ковальчук А.В., Матросова Я.Е., 2020

© Оригинал-макет — ООО «Р.Валент», 2020

*Дипломная работа — важный этап в подготовке специалиста. Это итог его научной и учебной деятельности в стенах университета и одновременно показатель его профессиональной и научной зрелости, способности к творческой работе в условиях непрерывного образования и самообразования, поэтому организации работы студента над дипломной работой придают большое значение.*

*Дипломная (курсовая) работа должна не только продемонстрировать знание лингвистики и теории перевода, наличие необходимых фоновых знаний и практическое владение приемами перевода, но и в первую очередь представлять собой самостоятельное научное исследование. Поэтому к ней предъявляют те же высокие требования, как и к любой научной работе, с точки зрения методологии и методики научного исследования.*

*В процессе работы студент на практике знакомится с закономерностями теоретического мышления, с основными этапами, принципами организации и методикой проведения научного исследования, а также систематизации, классификации и оценки научных фактов; с правилами обобщения и оформления результатов исследования.*

*По действующему учебному плану курсовая и дипломная работы составляют единое целое. Курсовую работу рассматривают как своего рода промежуточный результат двухлетней работы над темой.*

А.Г. Витренко<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Витренко А.Г. Дипломная работа по переводу. — Москва: МГЛУ, 2002. — С. 3.



## I. Работа над практической частью

Работа над ВКР начинается с того, что студент находит на сайте университета или получает от научного руководителя либо сотрудника деканата документ под названием *Содержание, порядок разработки и защиты выпускной квалификационной работы* (далее — требования к ВКР) по своему направлению подготовки, внимательно читает его от начала и до конца.

По ознакомлению с требованиями к ВКР студент распечатывает и заполняет *График написания и оформления выпускной квалификационной работы* (далее — график) и подходит с ним к научному руководителю сразу после того, как таковой будет назначен (телефон и электронную почту руководителя можно получить на кафедре), — но не позднее 15 октября. Несвоевременность этого первого контакта и тем более затягивание выполнения работы зачастую оборачивается тем, что научный руководитель по объективным причинам не сможет проверить ее в оставшийся срок.

Научный руководитель дает установочную консультацию — разъясняет, как будет вестись работа над ВКР в целом и курсовым переводом в частности. Таким образом, стиль работы над обеими частями ВКР задается научным руководителем, ее параметры — требованиями к ВКР, а отчетные этапы — графиком.

На установочной консультации научный руководитель также дает студенту первую задачу — подобрать материал для перевода (в графике делается соответствующая отметка). Необходимо четко понимать, что выбранный текст — фундамент двухлетней кропотливой работы, а сам этап выбора отразится на всем ходе написания ВКР: слишком легкий текст не позволит студенту вырасти как переводчику, не станет богатым источником переводческих трудностей для теоретической части; слишком сложный текст поставит под угрозу интерес начинающего переводчика к профессии как таковой, не говоря уже о получении более низкой оценки, чем студент мог бы заслужить, выбрав текст себе по плечу.

Поэтому научный руководитель, если сочтет целесообразным, может на начальном этапе предложить студенту выполнить перевод небольшого фрагмента (пробный перевод) и при необходимости настоять на смене выбранного текста.

Текст должен быть оригинальным (неадаптированным) и, как правило, представлять собой небольшое целостное произведение или сплошной отрывок из более крупного произведения. Допускается использование нескольких отрывков, однако студент должен быть

готов объяснить логику своего выбора (например, отрывки образуют единую сюжетную линию). Материалом для курсового перевода также может стать подборка газетных или журнальных статей (подробнее см. 6.1.1.2). Студентам-специалистам необходимо обращать внимание на тематику текста: он так или иначе должен быть связан с военной темой. К бакалаврам это требование не относится.

Обычно найти книгу, отвечающую требованиям к ВКР, несколько сложнее, чем сделать подборку статей. Однако среди множества способов есть, например, довольно простой и вполне законный<sup>2</sup>: на сайте компании «Амазон» выбрать раздел *Books* и там, задав параметры поиска (к примеру, тематика — «биографии и мемуары»), посмотреть недавние публикации. Некоторые из них имеют опцию *Look inside* — просмотр достаточно большого демонстрационного фрагмента. Скачать его нельзя, но можно сделать снимки экрана и преобразовать их в один файл *pdf*. Аналогично можно найти подходящую книгу на сайте «Озон.ру», где в разделе иностранной литературы представлен широкий выбор изданий на различных языках. Весьма полезно заглянуть и на сайт «ЛитРес», где есть книги на английском языке с опцией «Читать фрагмент». Найти материал для курсовой работы можно и через поисковик «Гугл», выставив фильтр «Книги».

Студенты не ограничены в выборе стиля и жанра, однако нужно учитывать, что наиболее удачным обычно бывает выбор публицистики во всех ее многочисленных проявлениях (в т.ч. мемуары). Допускается выбор художественных произведений, но это требует развитых навыков перевода и обостренного языкового чутья, поэтому студентам рекомендуется тщательно взвешивать силы перед принятием такого решения. Также не рекомендуется браться за перевод текстов официально-делового и научного стиля, особенно если их предметная область студенту не знакома.

Прежде чем приступить к переводу, выбранный текст необходимо внимательно прочесть от начала до конца и сделать предпереводческий анализ, результаты которого настоятельно рекомендуется обсудить с научным руководителем. План анализа может быть такой:

---

<sup>2</sup> Образовательные организации при условии отсутствия цели извлечения прибыли вправе без согласия автора и без выплаты вознаграждения, но с обязательным указанием имени автора, произведение которого используется, и источника заимствования создавать копии, в том числе в электронной форме, отдельных статей и малообъемных произведений, правомерно опубликованных в сборниках, газетах и других периодических печатных изданиях, коротких отрывков из иных правомерно опубликованных письменных произведений (с иллюстрациями или без иллюстраций) и предоставлять эти копии обучающимся и педагогическим работникам для проведения экзаменов, аудиторных занятий и самостоятельной подготовки в необходимых для этого количествах. — Гражданский кодекс РФ, статья 1275. Режим доступа: <http://www.gk-rf.ru/statia1275>.

- 1) Жанрово-стилистическая принадлежность текста;
- 2) Тематика;
- 3) Аудитория, которой адресован текст;
- 4) Коммуникативное задание (зачем этот текст написан?);
- 5) Композиционные, стилистические, переводческие и прочие особенности текста;
- 6) Выходные сведения (автор, место и год издания).

Важно подчеркнуть, что «текущие обсуждения работы с руководителем должны происходить регулярно» (п. 6.1.1.1 требований к ВКР). Возможный порядок работы:

- 1) Студент переводит и представляет на проверку небольшой фрагмент (1–3 страницы);
- 2) Научный руководитель его проверяет (желательно в режиме редактирования, доступном в программе *Word*) и назначает день и время встречи;
- 3) В ходе беседы обсуждаются ошибки, причем не только смыслового характера, но также стиля, грамматики и правописания;
- 4) Сразу после консультации в обязательном порядке вносится правка, и текст еще раз вычитывается;
- 5) Студент переводит следующий фрагмент и представляет его на проверку вместе с итоговым вариантом предыдущего, по которому научный руководитель может судить о качестве проделанной работы.

Научный руководитель лишь указывает на ошибки и помогает студенту их исправить, но не предлагает готовые варианты, то есть **не редактирует студенческий перевод**.

В ходе работы над переводом студенту необходимо использовать самые разные информационно-справочные источники, в том числе:

- а) одноязычные словари:
  - «Лонгман», «Макмиллан», Оксфордский словарь, словарь Уэбстера.
  - Словари Кузнецова, Ефремовой, Ожегова, Ушакова, Даля.
- б) энциклопедии:
  - Большая советская энциклопедия, «Кругосвет», Энциклопедия Кирилла и Мефодия.
  - «Американа», «Великобритания. Лингвострановедческий словарь»
- в) корпуса текстов: НКРЯ, СОСА.

г) справочные ресурсы:

- Информационно-справочный портал «Грамота.ру».
- Справочник по правописанию и стилистике Д.Э. Розенталя.
- Базы произношений «Форво» (<https://ru.forvo.com>), «Европейские имена» (<http://kurufin.ru/>), «Произношение имен» (<https://www.pronouncenames.com/>), «Как это произносится» (<https://www.howtopronounce.com/>).

При переводе нехудожественных текстов особенно важно проверять фактическую информацию. Некоторые принципы работы с затекстовой информацией изложены в статье Д.М. Бузаджи «Не доверяй и проверяй. Об уточнении фактической информации при переводе и редактировании» (<http://www.thinkaloud.ru/feature/buz-facts.pdf>).

К началу зимней сессии студентом должно быть переведено, а научным руководителем проверено не менее 50% выбранного материала, о чем в графике делается соответствующая отметка.

В следующем семестре работа над практической частью ВКР продолжается по аналогичной схеме. В полном объеме курсовой перевод должен быть выполнен и проверен к концу марта, после чего следует этап отсроченного редактирования: текст перевода, ранее проверенный по частям, теперь читается переводчиком полностью (но только не сразу, а через несколько дней или недель), причем читается как целостное произведение — без обращения к тексту оригинала. Суть этой отсрочки в том, что «текст должен отлежаться, оригинал — забыться (иначе он будет присутствовать в сознании при последней редакции)»<sup>3</sup>. По ходу прочтения бегло отмечается все, что так или иначе вызывает сомнения — прежде всего невыявленные или неверные логические связи и стилистические огрехи (отмечать их удобно карандашом или цветным фломастером). Окончив чтение, студент обращается к тексту оригинала, задействует словари, справочники и иные информационные ресурсы с целью уточнить и исправить сомнительные места, отмеченные в переводе.

Итоговый вариант курсовой работы сдается научному руководителю на проверку и обсуждение в середине апреля. Студент готовит и согласовывает с руководителем предварительный вариант текста введения и перечня переводческих трудностей (у специалистов — переводоведческой проблемы), которые будут обсуждаться в теоре-

---

<sup>3</sup> Ланчиков В.К. Презумпция виновности. Еще раз о восприятии языка переводов // Мосты. Журнал переводчиков. № 2 (54), 2017. — С. 26.



тической части работы. Под «введением» на данном этапе написания ВКР понимается план выступления на защите курсовой работы, где приводятся существенные краткие сведения об авторе, дается лингвостилистическая характеристика текста, показывается его общественная, культурная, профессиональная значимость («Этот текст я выбрал потому, что...»). Также намечаются переводческие трудности (у специалистов — переводоведческая проблема), работа над которыми начнется в следующем семестре (именно поэтому уже на этапе работы над переводом рекомендуется отмечать отрывки, вызвавшие наибольшие сложности, а также обращать внимание на то, на какие именно ошибки чаще всего указывает научный руководитель). Иными словами, студент сообщает комиссии, о чем, скорее всего, будет теоретическая часть его ВКР, к каким научным трудам он намерен обратиться в первую очередь.


При выборе темы ВКР следует помнить, что обучающиеся по программе специалитета выбирают одну переводоведческую проблему и рассматривают ее на материале переведенного текста. Студенты бакалавриата в качестве теоретической части ВКР пишут переводоведческий комментарий и описывают в нем все основные трудности, встретившиеся в тексте курсового перевода, обосновывая принятые переводческие решения. В некоторых случаях по согласованию с научным руководителем студент бакалавриата может сосредоточиться в теоретической части только на одной переводоведческой проблеме.

В начале мая, в установленный администрацией срок, курсовой перевод сдается на кафедру в двух экземплярах. К работе прикладывается отзыв, подписанный научным руководителем («допуск к защите»), и электронный носитель, на который записана курсовая работа в формате *doc* и текст оригинала в формате *pdf*. Перед распечаткой экземпляров необходимо удостовериться, что работа соответствует требованиям форматирования. Наиболее часто встречаются отклонения от следующих пунктов, которые по правилам должны быть соблюдены:

- 1) Размер левого поля 30 мм, правого — 10 мм, верхнего и нижнего — 20 мм;
- 2) В оформлении работы используется шрифт *Times New Roman*, кегль — 14 пунктов;
- 3) Текст, за исключением заголовков, форматруется с выравниванием по ширине и печатается через полтора интервала;
- 4) По умолчанию в *Word* выставлен увеличенный межбаззацный интервал — его необходимо убрать. Вместо него для разбив-

ки текста на абзацы в отечественной традиции применяется красная строка (отступ 1 см либо 1,27 см).

Ниже в качестве образца приводятся титульный лист и страница 2 курсовой работы<sup>4</sup>.

<p>Министерство образования и науки Российской Федерации</p> <p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет» (МГЛУ)</p> <p>Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Moscow State Linguistic University» (MSLU)</p> <p>Переводческий факультет Кафедра переводоведения и практики перевода английского языка</p> <p>Направление подготовки: бакалавриат</p> <p>Курсовая работа на тему: «Перевод отрывка статьи из книги Сидни Финкельштейна «Кому нужен Шекспир?» с английского языка на русский»</p> <p>Выполнил: студентка группы 2-16-2 Д.А. Василега</p> <p>Руководитель: профессор кафедры переводоведения и практики перевода английского языка А.В. Ковальчук</p> 	<p>Комичка: ее славасть и горечь</p> <p>В Англии рубежа XVI–XVII веков царит относительная социальная неустойчивость. Монархия способствовала не только росту торговоли, но и пиратству, отчего и получала доход. Был казнен фаворит Елизаветы I, граф Эссекс, возглавлявший в 1601 году восстание против королевы, и аристократия оказалась под жестким контролем короля. В таких условиях Шекспир смог открыто писать о недостатках провинциального сословия. При этом знаменитый драматург и сам не брезговал предпринимательством и о значительном вкладе в свою труду (хотя в действительности он не принимал ее перу Чамберлену), которым приносила ему прибыль. И так как по положению провинциалства – творчества, поставленного на поток ради извлечения прибыли, – оставалось еще несколько веков, работы Шекспира пользовались популярностью, но создавались не только лишь из стремления заработать.</p> <p>Шекспировская критика аристократии не могла быть выравнена точным описанием Англии того времени. Документальной реальности зародилась уже позднее, в период великих потрясений 1648–1688 годов (Прайвоя чистка, или политический переворот 1648 года, и «Славная революция» 1688 года), когда возникла новая Англия и многие порядки прошлого исчезли. К этому времени буржуазия приняла участие в революции, добились определенного влияния в стране и, окончательно оформившись как класс, стала открыто эксплуатировать лишний труд. А возникший в это время документальный реализм позволил буржуазии и аристократии увидеть друг друга в недостатках, хотя оба этих сословия и стремились к себе в рабочего класса. Критика различных социальных слоев, нашедшая место в произведениях Шекспира, пусть и без прямого описания ситуации в стране, была еще ли возможна официально. В индустриально развитых странах она появилась только в конце девятнадцатого века —</p>
---	--

В таком виде материал курсовой работы выносится на защиту, которая проходит в установленные деканатом сроки — обычно во второй половине мая.

Замечания, сделанные комиссией в ходе защиты, необходимо обсудить с научным руководителем, желательно в течение ближайших нескольких дней, не откладывая на осень.

За лето студенту настоятельно рекомендуется ознакомиться со следующей переводоведческой литературой:

1. Профессиональная компетенция преподавателей перевода английского языка : учеб.-метод. пособие / Д.М. Бузаджи, В.К. Ланчиков, А.С. Маганов, Т.А. Зотина. — М. : ИПК МГЛУ «Рема», 2010. — С. 5–74.

<sup>4</sup>Василега Д.А. Перевод отрывка статьи из книги Сидни Финкельштейна «Кому нужен Шекспир?» с английского языка на русский. — Курсовая работа. — Москва, 2019.

2. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие. — 4-е изд. — М. : Высшая школа, 1983. / Федоров, А.В. — 303 с.
3. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. — 3-е изд. — М. : Р. Валент, 2007. / Рецкер, Я.И. — 224 с.
4. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. — М. : Междунар. отношения, 1975. / Бархударов, Л.С. — 240 с.
4. Современное переводоведение. — 2-е изд. — М. : Р.Валент, 2011. / Комиссаров, В.Н. — 408 с.
5. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / под ред. В.Н. Ярцевой. / Швейцер, А.Д. — 3-е изд. — М. : Либроком, 2012. — 216 с.

В сентябре студент представляет научному руководителю на проверку итоговый вариант курсового перевода (где учтены замечания, полученные на защите), на материале которого и будет написана теоретическая часть, а затем составляет план ВКР (заполняет отчетные даты графика), о чем в графике делается соответствующая отметка.

## II. Работа над теоретической частью

В ходе установочной консультации в начале первого семестра на втором году работы над ВКР обсуждается ход работы над теоретической частью, который рекомендуется строить следующим образом (далее по тексту вставки в квадратных скобках — только для студентов специалитета):

1. Студент на материале собственного перевода [формулирует переводоведческую проблему и] составляет черновой список трудностей перевода, наблюдаемых в избранном тексте, в виде таблицы из двух колонок: фрагмент текста оригинала и фрагмент текста перевода, где для наглядности выделяет явления, которые намерен рассмотреть.

2. Трудности получают рабочее название и группируются по два-три примера. У бакалавров сводная таблица выглядит примерно так:

I. Передача развернутой метафоры <sup>5</sup>	
1. I pulled up a seat and adjusted the lighting so only <b>his face and mine</b> seemed to <b>float bodiless in a sea of night, two moons of flesh.</b> 2. ... 3. ...	1. Я придвинул стул и развернул лампу так, что наши <b>тела растворились в ночной темноте</b> , оставив только <b>лица</b> — <b>две облеченные в плоть луны.</b> 2. ... 3. ...
II. Передача курсива	
1. Tell me, Councilman, what happened to the offer to release me from this phony Dream? Now you are talking as if <b>this world</b> was the <b>real</b> one. 2. ... 3. ...	1. А как же предложение освободить меня от этого Сна, от этой лже-реальности? Теперь, советник, вы ведете себя так, будто <b>реален именно этот мир.</b> 2. ... 3. ...
III. Передача индивидуально-авторских новообразований в сфере семантики	
1. Hewas telling me, the superintendent of <b>Dreamland</b> , that my own life here was only a <b>Dream</b> such as I fed to my own prisoners. 2. ... 3. ...	1. Он говорил мне, надзирателю <b>Усыпальницы</b> , что моя собственная жизнь здесь — только <b>Сон</b> , вроде тех, в которые я погружаю заключенных. 2. ... 3. ...

<sup>5</sup> Цуканова В.А. Перевод рассказа Джима Хармона «Без заменителей» с английского языка на русский с переводоведческим комментарием: ВКР. — Москва, 2018.

Специалисты, в отличие от бакалавров, не описывают разрозненную подборку трудностей, а исследуют комплекс переводческих трудностей в рамках одной общей переводоведческой проблемы:

Особенности использования приема экспрессивной конкретизации при переводе публицистических текстов <sup>6</sup>	
Экспрессивная конкретизация на лексическом уровне	
1. Mason then proceeded to <b>clarify</b> what the one shell might mean for the people of Iraq 2. ... 3. ...	1. Затем Мейсон принялся <b>растолковывать</b> , чем этот единственный снаряд обернется для народа Ирака. 2. ... 3. ...
Экспрессивная конкретизация на синтаксическом уровне	
1. '...But in Kosovo they are scouring the fields, villages and towns, pursuing their own version of a Balkan Final Solution.' <b>This was a remarkable statement, given the sheer scale of the claim.</b> 2. ... 3. ...	1. «В Косово они сжигают поля, деревни, города, претворяя в жизнь свой вариант “Окончательного решения балканского вопроса”». <b>Какой пассаж! Только взгляните в масштабность заявления!</b> 2. ... 3. ...
Экспрессивная конкретизация как комплексное преобразование	
1. <b>There was apparently no need to question</b> whether these missing artillery shells <b>were being proposed</b> in all seriousness as a reason for <b>launching</b> a massive war. 2. ... 3. ...	1. <b>Может, стоило задуматься? А не использовал ли Вашингтон</b> эти пропавшие артиллерийские снаряды как серьезный повод для <b>разжигания</b> широкомасштабной войны? 2. ... 3. ...

3. Научный руководитель в ходе обсуждения утверждает [выявленную студентом переводоведческую проблему и] рабочий перечень трудностей и рекомендует литературу по избранной теме.

4. Кроме того, на проверку представляется введение (напомним, что в черновом варианте этот раздел был составлен еще в прошлом семестре, к защите курсовой).

5. Далее студент-бакалавр работает над разделом «Общая переводоведческая характеристика текста», который в своей основе имеет

<sup>6</sup> Сарычева М.В. Особенности использования приема экспрессивной конкретизации при переводе публицистических текстов.... — Дипломная работа. — Москва, 2008.



лингвостилистический анализ. У специалистов, согласно действующим требованиям к ВКР, этот же раздел называется несколько иначе — «Предпереводческий анализ текста».

6.1. У бакалавров следующий раздел посвящен стратегии перевода текста и строится вокруг предпереводческого анализа и в структурно обобщенном виде может быть представлен так:

- 1) Определить задачи, которые необходимо выполнить.
- 2) Ранжировать эти задачи по степени важности.
- 3) Определить систему необходимых жертв и компенсаций<sup>7</sup>.

6.2. У специалистов следующий раздел посвящен переводоведческой проблеме и включает в себя три подраздела, в первом из которых студент делает обзор существующих научных работ и рекомендаций переводоведов, раскрывающий современное состояние проблемы, а также может сослаться на публикации в научно-популярных журналах. Подраздел «Стратегия перевода текста» является как бы подготовительным этапом к последующему описанию переводческих трудностей: студент ставит перед собой задачи и определяет научно-теоретический аппарат, служащий инструментом для обоснования переводческих решений, на материале которых раскрывается суть рассматриваемой переводоведческой проблемы (темы). Третий подраздел — «Переводческие решения», о нем см. ниже.

К концу первого семестра вышеуказанные разделы должны быть написаны, проверены и представлены научному руководителю в итоговом варианте, о чем в графике делается соответствующая отметка.

7. У бакалавров и специалистов следующий семестр начинается с работы над «Переводческими решениями» — ключевым [под]разделом теоретической части как по объему, так и по значимости, поскольку именно здесь раскрывается умение студента лингвистически грамотно описывать и обосновывать свои переводческие решения. Работать над этим разделом также рекомендуется поэтапно, согласовывая каждый пункт (соответствующий одной группе трудностей) с научным руководителем. Выглядит он ориентировочно так:

---

<sup>7</sup> Псурцев Д.В. Стратегия перевода : уч. пос. по письменному переводу с англ. яз. на рус. для студентов V курса. — М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2010. — 160 с. Также по стратегии перевода см. (1) Комиссаров В.Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты. — М.: Высш. шк., 1990. — С. 195; (2) Швейцер А.Д. Теория перевода. — Москва, 1988. — С. 64-65; (3) Сдобников В.В. К проблеме построения типологии переводческих стратегий.- М.: Вестник МГЛУ, 2011. — Вып. (615). — С. 165; и др.

Бакалавриат <sup>8</sup>	Специалитет <sup>9</sup>
<p style="text-align: center;">Переводческие решения</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Лексические трудности</li> <li>2. Трудности при передаче риторического вопроса</li> <li>3. Трудности при передаче затекстовых сносок автора</li> </ol>	<p style="text-align: center;">Переводческие решения</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Буквализм на синтаксическом уровне и его преодоление</li> <li>2. Буквализм на фразеологическом уровне и его преодоление</li> <li>3. Буквализм на лексическом уровне и его преодоление</li> </ol>

8. В последнюю очередь на проверку представляется раздел «Заключение». Он содержит «выводы, отвечающие тем целям и задачам, которые были сформулированы во введении»<sup>10</sup>. Не допускается дословный повтор частных выводов, сделанных в предыдущих разделах. Здесь автору необходимо показать, как итоги его работы в целом дополняют, уточняют, подтверждают или опровергают уже существующие положения теории и практики перевода.

9. Обязательная часть работы заканчивается разделом «Список использованной литературы». Отметим, что библиография включает в себя три списка, первый из которых озаглавлен «Цитируемая литература» и содержит только те работы переводоведов, на которые студент непосредственно ссылается по тексту ВКР; два других имеют названия «Справочная литература» и «Источники дополнительных примеров» и являются факультативными.

10. Далее, при необходимости, может идти раздел «Приложения», включающий в себя таблицы, диаграммы и т.д.

С учетом того, о чем сказано было выше, структура ВКР выстраивается следующим образом:

<sup>8</sup> На материале работы Васильченко Е.И. Перевод главы из книги Джонатана Клемента «Краткая история викингов» с переводоведческим комментарием: ВКР. — Москва, 2018.

<sup>9</sup> На материале работы Байновой Р.Н. Перевод отрывка из книги «9 правил ведения боя» Хэррис Фолкнер с английского языка на русский с переводоведческим комментарием: ВКР. — Москва, 2020.

<sup>10</sup> Витренко А.Г. Указ. соч.. С. 18.

Бакалавриат	Специалитет
Титульный лист	
Аннотация	
Оглавление	
Введение	
Практическая часть (текст оригинала и его перевод)	
Общая переводоведческая характеристика текста	Предпереводческий анализ текста
Стратегия перевода текста	Исследование переводоведческой проблемы: 1. Обзор работ на данную тему 2. Стратегия перевода текста 3. Переводческие решения
Переводческие решения	—
Заключение (выводы, практические рекомендации)	
Список использованной литературы: 1. Цитируемые работы 2. Справочная литература 3. Источники дополнительных примеров	
Приложения	

Получив от научного руководителя отзыв [а от рецензента — рецензию], студент в установленные сроки представляет готовую ВКР на кафедру, распечатав в двух экземплярах, один из которых имеет твердый переплет. Аннотация вшивается в переплет работы, а отзыв, рецензия, график и отчет системы «Антиплагиат» прикладываются к ней на отдельных листах. В переплетенный экземпляр помещаются электронные версии: (а) ВКР, (б) аннотации (отдельным файлом с подписью научного руководителя) и (в) разрешения на публикацию.

Как минимум за несколько дней до защиты студент готовит план 10–15-минутного выступления, раздаточный материал в бумажном виде в количестве 5–7 экземпляров (обычно — группы трудностей в виде таблицы с текстом оригинала и перевода) и консультируется с научным руководителем относительно своего выступления на предстоящей защите.

В случае если студент не был допущен к защите, поскольку работа сдана на кафедру позже установленного срока, имеет признаки плагиата и т.д., либо допущен, но получил оценку «неудовлетворительно», он имеет право на повторную защиту, однако не ранее чем через год (п. 7.3. требований к ВКР).

ВКР должна быть написана научным стилем, однако наукообразия в ней следует избегать.

### **III. Приложения<sup>11</sup>**

#### **1. Оформление библиографических списков**

Пример библиографического описания книги индивидуального автора (одного или двух индивидуальных авторов):

Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод: Теория и методы обучения. М.: Воениздат, 1969. 288 с.

В библиографическом описании после года издания перед объемом документа вместо точки может ставиться точка и тире.

В описании книги трех авторов приводят либо фамилию и инициалы (имя) автора, указанного в книге первым, с добавлением слов «и др.», либо приводят фамилии и инициалы (имена) всех авторов.

Книги четырех и более индивидуальных авторов описывают под заглавием, например:

Справочная книга редактора и корректора: Редакционно-техническое оформление издания / Сост. и общ. ред. А.Э. Мильчина. М.: Книга, 1985. 576 с.

Пример библиографического описания составной части документа (например, раздела (статьи) в коллективной монографии):

Карпов И.В. Психологическая характеристика процесса понимания и перевода учащимися иностранных текстов // Вопросы теории и методики учебного перевода / Под ред. К.А. Ганшиной и И.В. Карпова. М.: Изд-во АПН РСФСР, 1950. С.68-83.

Пример библиографического описания работы, включенной в сборник научных трудов, заглавие которого состоит из типового слова и названия коллектива в виде родового слова:

Попович Н.В. Словообразовательные особенности рекламно-описательного текста // Сб. научн. трудов / МГПИИЯ. 1987. Вып. 292. С.104-111.

Пример библиографического описания работы, опубликованной в периодическом издании:

Швейцер А.Д. Семантико-стилистические и прагматические аспекты перевода // Иностранные языки в школе. 1971. № 3. С. 6-16.

---

<sup>11</sup> Текст приводится в сокращенном и дополненном виде по указ. соч. А.Г. Витренко.

Если в дипломной работе использована только одна или несколько работ из сборника, рекомендуется включать их в список использованной литературы в алфавитном порядке их авторов, а не по алфавиту заглавий.

Если в библиографическом списке фигурируют несколько работ одного и того же автора, их располагают в хронологическом порядке по времени публикации.

Пример библиографического описания электронных ресурсов:

1. Локального доступа:

Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс]: подгот. по 2-му печ. изд. 1880–1882 гг. — Электрон. дан. — М.: АСТ [и др.], 1998. — 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

2. Удаленного доступа:

Исследовано в России [Электронный ресурс]: многопредмет. науч. журн. / Моск. физ.-техн. ин-т. — Электрон. журн. — Долгопрудный: МФТИ, 1998. — Режим доступа: <http://zhurnal.mipt.rssi.ru>.

Как видно из приведенных выше примеров, в библиографическом описании (как в списке использованной литературы, так и в ссылках и сносках), слова, обозначающие вид издания (книга, журнал, сборник и т.п.), ни в полной, ни в сокращенной форме не употребляются. Вместо них ставят условно-разделительный знак //. Не заключают в кавычки, в отличие от обычного текста, заглавие издания (за исключением заглавий — цитат), название издательства, заглавия периодических и продолжающихся изданий. Независимо от орфографии объекта описания соблюдают современные нормы орфографии.

Те же самые правила применяют и при описании документов на иностранных языках.

Библиографические списки приводятся в алфавитном порядке, сначала — источники, опубликованные на русском языке (написанные на кириллице), затем источники, опубликованные на иностранных языках (на латинице). В самом конце — электронные ресурсы.

Более полный перечень правил оформления библиографии см. по ссылке: <https://yadi.sk/i/rlME19peEEx3g>.

## 2. Цитирование и оформление библиографических ссылок

При написании дипломной работы следует соблюдать общепринятые правила цитирования. При прямом цитировании всю цитату заключают в кавычки, опущенный в ней текст обозначают много-



точием. В последнем случае смысл цитаты не должен искажаться. Нельзя произвольно объединять в одну несколько цитат.

Если приводят не точный текст цитаты, а ее пересказ, цитату в кавычки не заключают, а ссылку на источник дают в конце заимствованного материала. Рекомендуется такой пересказ сопровождать оборотами «по мнению такого-то», «как отмечает такой-то» и пр.

Все сказанное выше относится и к заимствованию материала, содержащегося в дипломных работах предыдущих лет.

Библиографические ссылки бывают внутритекстовые (являющиеся неразрывной частью текста), подстрочные (вынесенные в низ страницы) и затекстовые (вынесенные за текст всей работы или ее раздела).

Первый тип ссылок применяют, когда значительная часть цитаты органично вошла в текст, например: В своей книге «Язык и перевод» (М., 1975) Л.С. Бархударов делает вывод: «Текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника» (с. 11). Или: Об этом, в частности, пишет Л.С. Бархударов (Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975. С.11).

Второй тип (подстрочные сноски) в научных работах наиболее удобен, так как, не затрудняя читателя поиском источника, позволяет сразу же, по ходу чтения, навести необходимую справку. В этом случае там, где по смыслу нужна ссылка (после статистических данных, завершения цитаты или законченной мысли и относящегося к ней поясняющего текста и т. д.), в тексте на верхней линии шрифта ставят знак сноски — порядковый номер, а внизу страницы под тем же порядковым номером приводят первичную подстрочную ссылку, включающую в себя все обязательные элементы описания.

Когда применяют затекстовые ссылки (например, при многократных ссылках на одно и то же произведение), они могут быть под соответствующими порядковыми номерами вынесены в конец работы или раздела.

Существуют и иные предусмотренные соответствующими стандартами варианты оформления сносок. Так, произведения, включенные в список использованной литературы, приведенный в конце работы, нумеруют, а в тексте, там, где по смыслу нужна ссылка, в квадратных скобках, в линию с основным текстом, арабскими цифрами указывают сначала номер издания, на которое ссылаются, а затем номер страницы, например: [5. С.48].

Разумеется, в одной работе применяют только один тип сносок.

Нумерация ссылок должна быть не постраничной, а сквозной, идущей через всю работу.

Повторные ссылки приводят в сокращенном виде. Если в дипломной работе использовано несколько произведений одного и того же автора, повторная ссылка включает в себя фамилию и инициалы (имя) автора, заглавие произведения и номер страницы, например: Бархударов Л.С. Язык и перевод. С.16. Описание сборника усекают до заглавия и номера страницы.

Если ссылку делают на одно и то же произведение и в работе использовано только одно произведение данного автора, повторная ссылка имеет следующую форму: Комиссаров В.Н. Указ. соч. С.16.

Если несколько ссылок на одно и то же произведение следуют непосредственно одна за другой, последующие ссылки приводят в следующей форме: Там же. С.17. Или (если ссылаются на ту же страницу): Там же.

Если в тексте имеется несколько повторных ссылок на разные произведения одного и того же автора, то длинное заглавие произведения сокращают до одного-двух слов, а опущенный текст заменяют многоточием:

Первичная ссылка:

Чернов Г.В. Синхронный перевод: речевая компрессия — лингвистическая проблема // Тетради переводчика. № 6. М., 1969. С.52.

Повторная ссылка:

Чернов Г.В. Синхронный перевод... С.53.

Так же поступают и с заглавием изданий, на титульном листе которых автор не обозначен.

Если в работе приводят цитату, заимствованную не из произведения цитируемого автора, а из работы другого автора, то есть из вторых рук, ссылка имеет следующую форму: Цит. по: Комиссаров В.Н. Лингвистика и перевод. М.: Международные отношения, 1980. С.53.

Библиографические ссылки рекомендуется оформлять в соответствии с ГОСТ 7.0.5. — 2008 (<https://yadi.sk/i/8J62WRls5tzC4A>).

Александр Викторович Ковальчук  
Яна Евгеньевна Матросова

Методические рекомендации  
по написанию выпускной  
квалификационной работы по переводу  
на кафедре переводоведения и практики перевода  
английского языка МГЛУ

Подписано в печать 26.03.2020 г.  
Бумага офсетная. Формат 60×90 1 / 16. Объем 1,25 п.л.  
Тираж 100 экз.

Сайт издательства ООО «Р.Валент»:  
[www.rvalent.ru](http://www.rvalent.ru), e-mail: [rvalent@yandex.ru](mailto:rvalent@yandex.ru).



ISBN 978-5-93439-599-6



9 785934 395996